

Nadie puede contra eso



L'œuvre

Cette salsa de Leo Teruel a été enregistrée en 2008 par le groupe *Pupy y Los que Son Son* avec la voix de Mandy Cantero dans l'album *Tranquilo que yo controlo*.

L'expression d'un sentiment religieux aux accents mystiques est plus fréquente qu'on ne l'imagine a priori dans le répertoire de la Salsa. Qui ne se souvient de la chanson *El Todo Poderoso* de Hector Lavoe ?

Mais cette source d'inspiration n'est pas si surprenante si l'on tient compte de ce que cette musique s'enracine dans une terre de vieille et profonde croyance catholique.

Traditions cubaine et mode actuelle de l'afro-cubain obligent, l'expression de cette foi Chrétienne est ici associée, dans la partie improvisée de la chanson, avec des références à Santeria et au culte des orishas. Là encore, la chanson s'inscrit dans la lignée d'un mysticisme synchrétique dont Celina Gonzalez avait ouvert la voie, il y a une cinquantaine d'année, avec sa célèbre guaracha *Que Viva Chango*.

Fabrice Hatem

Ses interprétations par l'orchestre Pupy y Los Que Son Son

- [Lors d'un concert en « live » en 2008](#)
- [A la télévision cubaine \(à l'occasion d'une démonstration de rueda de casino\)](#)

Ses paroles en espagnol [1]	Sa traduction en français
<p>Nadie puede contra eso (Leo Teruel)</p> <p><i>Nadie puede contra eso (rép.)</i> Gracias a Dios por brindarnos Todo que tenemos Nacimos con una estrella Y con ella moriremos. El es quien dio luz a la vida</p>	<p>Personne ne peut rien contre ça (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p><i>Personne ne peut rien contre ça</i> Merci à Dieu, qui nous a fait don De tout ce que nous possédons Nous sommes nés avec une étoile C'est avec elle que nous mourrons. C'est lui qui donna lumière à la vie</p>

El es quien dio vida al amor
Y si quiso que yo cantara.
Nadie puede contra eso
Si quiso que la felicidad llegara
Nadie puede contra eso
El es quien decide quien pierde y quien
gana
Nadie puede contra eso
Pero nadie, nadie puede contra
eso
Nadie puede.
Creador del sol y la tierra
Majestad de nuestro cielo
El mando su manto hermoso
A quien quiera conocerlo
¿Quién puede borrar lo que ya dictó su
palabra santa?
¡Nadie!
Es Dios que protege y guía nuestras almas
Entonces digo por eso
Nadie puede contra eso
Tu palabra es la razón que proteja el
universo
Nadie puede contra eso
Gracias te doy Señor por el amor que
profeso
Nadie puede contra eso
¡Y ahí na'má'!
Gracias Señor por darnos tanta bomba y
corazón
Se dejara mi garganta cuando canta esa
canción
Tu nos da la fe la esperanza y tu
bendición
Gracias Señor por darnos tanta bomba y
corazón
Un amen y gracias te doy por haber
nacido en Cuba
La tierra del guaguancó
Gracias Señor por darnos tanta bomba y
corazón
Y ahora escucha mi voz que dice
Tú con lo tuyo, yo con lo mío

C'est lui qui donna vie à l'amour
C'est lui qui voulu que je chante.
Personne ne peut rien contre ça
S'il le veut, le bonheur arrive
Personne ne peut rien contre cela
C'est lui qui décide qui perd et qui
gagne
Personne ne peut rien contre ça
Mais personne, personne ne peut rien contre
ça
Personne ne peut rien.
Créateur du ciel et de la terre
Majesté de notre ciel
Il envoie sa protection merveilleuse
A celui qui désire le connaître
Qui effacer ce qu'a dicté
sa sainte parole ?
Personne !!
C'est Dieu qui protège et guide nos âmes
Et c'est pourquoi je dis
Personne ne peut rien contre ça
Ta parole est la raison qui protège
l'univers
Personne ne peut rien contre ça
Je te rends grâce, Seigneur, pour l'amour que
je professe
Personne ne peut rien contre ça
Et voila ! c'est tout !
Merci Seigneur, de nous donner tant de
courage et d'énergie
Ma voix s'abandonne quand elle chante cette
chanson
Tu nous donnes la foi, l'espérance et ta
bénédictioin
Merci Seigneur, de nous donner tant de
courage et d'énergie
Merci, je te dis amen et te rends grâce d'être
né à Cuba
La terre du guaguanco
Merci Seigneur, de nous donner tant de
courage et d'énergie
Et maintenant, écoute ma voix qui dit ceci
Chantons tous ensemble, vous et moi

Gracias Señor por darnos tanta bomba y corazón

Gracias, yo te doy Señor !
¡Dale mambo!

Andando seguro y nadie puede contra eso

Aunque el camino sea duro
Y a veces se torna estrecho

Siempre camino seguro porque camino derecho

Andando seguro y nadie puede contra eso

Y así muere la maldad con la falsedad y la intriga

Y se rodilla la mentira cuando llegará verdad

¡Oye!

Y nadie puede contra eso

Y yo te digo por eso

Y nadie puede contra eso

Como dicen

Nadie puede contra eso

Camino pa'lante tírala derecho

Nadie puede contra eso

¡Anda! ¡Oye!

Nadie puede contra eso

Seguro !

(Improvisation non reprise dans l'émission)

Y nadie puede contra eso

¡Oye! Tú con lo tuyo, ¡que!

Nadie puede contra eso

Escucha bien, Bonco

Yo con lo mío

Y nadie puede contra eso

En el año 2001 nacieron los que son son

Pa' tocar ese montuno que Pupy nos

enseñó

Por eso

Esa gracia que tengo

¿Qué?

Merci Seigneur, de nous donner tant de courage et d'énergie

Je te rends grâce, Seigneur !

Allez, mambo...

Nous marchons confiants et personne ne peut rien contre ça

Même si le chemin sera dur

Et parfois devient étroit

Je marche avec confiance parce que je marche droit

Nous marchons confiants et personne ne peut rien contre ça

Et ainsi meurt la méchanceté avec la fausseté et l'intrigue

Le mensonge tombera à genoux quand arrivera la vérité

Ecoute !

Personne ne peut rien contre ça

Et c'est pour ça que je te dis

Personne ne peut rien contre ça

Comme on dit

Personne ne peut rien contre ça

Je vais de l'avant et je marche droit

Personne ne peut rien contre ça

Marche ! Ecoute !

Personne ne peut rien contre ça

Bien sur !

(Improvisation non reprise dans l'émission)

Personne ne peut rien contre ça

Ecoute, de ton côté, hein

Personne ne peut rien contre cela

Ecoute bien, Bonco

Et moi, de mon côté

Personne ne peut rien contre cela

En l'an 2001 naquirent Los que Son Son

Pour jouer ce Montuno que Pupy nous a

appris..

Et c'est pourquoi

Cette grâce que je possède

Quoi ?

<p><i>Nadie me la va a quitar</i> Maferefun[2] Yemayá, ¿ Y quién más ? <i>Maferefun Eleguá</i> Eleguá <i>Esa gracia que tengo</i> ¡ Oye ! <i>Nadie me la va a quitar</i> Maferefun Yemayá, ¿ Y quién más ? <i>Maferefun Eleguá</i> Changó con Obatalá <i>Esa gracia que tengo</i> ¡Ahi! Y San Lázaro ¿ qué ? <i>Nadie me la va a quitar</i> Maferefun Yemayá, Sí <i>Maferefun Eleguá</i> Ahí na'má' Maferefun Yemayá Conmigo Yemayá Maferefun Eleguá ¡ Cómo !</p>	<p><i>Personne ne va me l'enlever</i> Sois bénie Yemaya Qui d'autre ? <i>Sois béni Elegua</i> Elegua <i>Cette grâce que je possède</i> Ecoute ! <i>Personne ne va me l'enlever</i> Sois bénie Yemaya Qui d'autre ? <i>Sois béni Elegua</i> Chango et Obalata <i>Cette grâce que je possède</i> Ah ! San Lazaro, dis ? <i>Personne ne va me l'enlever</i> Sois bénie Yemaya Oui <i>Sois béni Elegua</i> Voilà, c'est tout <i>Sois bénie Yemaya</i> Avec moi Yemaya <i>Sois béni Elegua</i> Comment !!!</p>
<p>Références complémentaires – Biographie de César « Pupy » Pédroso – Présentation du groupe Pupy y Los que Son Son – Présentation de l'album <i>Tranquilo que yo controlo</i></p>	

[1] Le texte est basé sur la version de l'émission de danse de la télévision cubaine proposée en lien. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.

[2] Maferefun : « Bénissons l'énergie spirituelle de... »